

英汉对照

OBAMA

# 一个真实的美国总统

*A Real American President*

刘晓芬 编著

[美] Greg Schroeder 审校

# 奥巴马的 演讲魅力



中国宇航出版社

OBAMA

一个真实的美国总统

# 奥巴马的 演讲魅力

刘晓芬 编著

[美] Greg Schroeder 审校



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的演讲魅力/刘晓芬编著. —北京: 中国  
宇航出版社, 2010.7

(一个真实的美国总统)

ISBN 978-7-80218-749-8

I. ①奥… II. ①刘… III. ①英语—汉语—语言读物  
②奥巴马, B.—演讲—文集 IV. ① H319.4: D  
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第110210号

策划编辑 凌 子  
责任编辑 凌 子

封面设计 03工舍  
责任校对 高 扬

出 版  
发 行

中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路8号  
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)68370478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2010年7月第1版

2010年7月第1次印刷

规 格 787×960

开 本 1/16

印 张 18

字 数 426千字

书 号 ISBN 978-7-80218-749-8

定 价 29.8元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



奥巴马是美国第 44 任总统，也是首位拥有黑人和白人血统，童年在亚洲成长的美国总统。与不同地方、不同文化背景的人共同生活过的奥巴马，以其独特的经历背景和非凡的个人魅力，使他成为全球许多民众都喜爱的美国男人。

“一个真实的美国总统”系列丛书是一套从多角度认识奥巴马的中英文对照读物，共 4 个分册，分别是《奥巴马的生活记忆》、《奥巴马的人生之旅》、《奥巴马的演讲魅力》以及《奥巴马直面金融危机》。

《奥巴马的生活记忆》讲述了奥巴马和家人的生活故事，本书基本涵盖了奥巴马的家庭、衣食住行、亲朋好友、兴趣爱好以及在白宫生活等各个方面的内容。奥巴马的家庭生活和普通人没什么两样，每天按时起床共进早餐和晚餐，晚上还要哄孩子入睡。他的两个女儿没有因为父亲是总统了就变成了公主，还是要做一些家务。书中记录了家人温馨甜蜜、感人肺腑的一幕一幕，记录了那一份血浓于水的亲情。让读者感受到了真实而平易近人的奥巴马。

《奥巴马的人生之旅》讲述了奥巴马如何磨砺意志，如何智慧地学习工作，凭着远大的志向，开创自己的精彩人生到走向成功的真实感人故事。本书从奥巴马的童年谈起，生动地记录了奥巴马的学校生涯、初入社会、踏入政坛、参加大选、成为总统的整个人生历程。奥巴马出生在美国堪萨斯州的肯尼亚人家庭，2 岁那年的父母离异使他辗转夏威夷和印度尼西亚。长大后，他曾经参加社区组织工作，服务选民，帮助社会下层民众，逐步进入政界，凭借在 2008 年总统大选中的优异表现，奥巴马成为了全球最具影响力的美国总统。奥巴马的人生是一部活着的传奇，阅读奥巴马的人生就是在重温一个平凡人的美国梦。人们可以从他的人生中解读出成功的奥秘，他也将成为无数不甘平凡者的励志榜样。

《奥巴马的演讲魅力》题材来源于奥巴马在重大场合发表的 17 篇演讲，自他踏入政坛之日起，权力之路就已经向他展开。奥巴马用激情、智慧和口才去征服和感动全美国人民。作为一位非裔美国人、一位参议员、一位律师、一位



父亲、一位美国总统，奥巴马在演说中叙述了个人的成长经历、价值取向、对战争对金融危机对医疗改革的态度，并就政治和社会方面的诸多问题提出了多项改革方案。他的演讲传达了变革的强大决心，呼吁大众充满希望地去分担社会责任，表现出他冷静的头脑和明智的判断力。他的演讲逻辑缜密，激情澎湃，震撼人心。他的演讲用词清新，语言生动，铿锵有力。他的演讲感染了全体美国人，大众评价其为肯尼迪之后最善于演讲的总统。

《奥巴马直面金融危机》是以奥巴马应对金融危机为主题，讲述了奥巴马对待金融危机的态度、救市措施、宏观决策，以及美国产业受金融危机的影响和对未来的展望。金融危机是奥巴马上任后的首要难题，耀眼的光环背后，乃是国民殷切的目光，期待着一位领袖能鼓舞士气，引领美国走出经济的寒冬与民心的萧瑟。面对困难，奥巴马知难而上，勇于变革，短时间内大胆出台各项救市政策，同时针对金融制度漏洞出台多项严厉措施。他号召全球团结应对金融危机，并积极奔走各地，促成应对金融危机峰会的召开。奥巴马的各项措施取得了阶段性成果，他在金融危机中的表现也为自己的总统之路奠定了坚实的基础。

“一个真实的美国总统”系列是一套极具价值的人生励志读物。书中奥巴马的生活温情和睦充满关爱；奥巴马的人生奋斗不息，一步一个脚印；奥巴马面对金融危机果敢而沉着；奥巴马的演讲凝练而富有感染力等令人感动的点点滴滴，能迅速提高您对生活的感知，让您以更积极的态度去面对人生、家庭、生活、工作和学习，并自信地面对生活中的每一天。

编者  
2010年4月15日  
于北京公寓

Yes we can!



# 目录 CONTENTS

01

## Three Suggestions to College Graduates

### 给大学毕业生的三个建议 ..... 001

奥巴马在麻省大学第 38 届学位授予典礼仪式上发表演讲 2006 年 6 月 2 日

麻省大学是美国新英格兰地区最多元化的公立大学。2006 年 6 月 2 日，美国麻省大学波士顿分校授予美国参议员巴拉克·奥巴马该校法学荣誉博士学位，以表彰其为保护弱势群体利益，维护超越党派和种族利益而作出的努力。当天，还是美国参议员的奥巴马出席了麻省大学第 38 届学位授予典礼仪式，并发表演讲。他对毕业生们提出自己诚恳的建议：第一，要敢于冒险，坚持理想。第二，要有全球思想，打破壁垒，不要狭隘。第三，培养人文情怀。最后，对美国这个“一切皆有可能”的地方充满好奇，实际上是对美国发自内心的肯定。

Track-01

02

## The Audacity of Hope

### 无畏的希望 ..... 019

奥巴马在美国民主党代表大会上发表演讲 2004 年 7 月 24 日

据英国《独立报》11 月 19 日报道，奥巴马 2004 年在美国民主党代表大会上发表了名为“无畏的希望”的演讲，此次演讲让他声名鹊起，并且在 2006 年出版同名著作。实际上，“无畏的希望”一词出自他的前牧师赖特对一幅画的评论，奥巴马本人曾被那幅画感动得热泪盈眶。

在人们的日常生活中，经常可以看到各式各样的画作，这些画对人有什么作用呢？不同的人可能从画中得到不同的东西，对于奥巴马来说，一幅画改变了他的生活，也是这幅画让他立志竞选美国总统。

Track-02

## 03

## Primary Night in New Hampshire

## 新罕布什尔州初选之夜 ..... 029

奥巴马在新罕布什尔州初选时发表演讲 2008 年 1 月 8 日

1 月 8 日举行的美国新罕布什尔州初选是美国第一场正式初选。过去 56 年来上台的美国总统，在新罕布什尔州获得初选胜利的超过 85%。不管是共和党还是民主党，绝大多数在新州获胜的竞选人后来都在夏季的全国党代表大会上被提名为该党总统候选人。近年来，美国各州都力争把预选日期提前，以期提高本州影响力。

虽然希拉里在新罕布什尔州民主党初选中获胜，获得 39% 的支持率，奥巴马以 36% 的支持率位居第二。其激昂、投入、铿锵有力的演讲仍然使在座的听众为之感动，听得如痴如醉。



## Track-03

## 04

## A More Perfect Union

## 更完美的美利坚合众国 ..... 037

奥巴马在宾夕法尼亚州初选时发表演讲 2008 年 3 月 18 日

3 月 18 日，奥巴马在下一个初选州、美国宪法诞生地的费城美国宪法中心发表这项演讲。演讲长达 40 分钟，美国许多电视台都给以现场转播。演讲结束后好评如潮，当天因特网演讲稿和演讲录像视频的点击率高达二三百万次，网民回帖多达几十万个。次日欧美各大报的社评几乎无一不大力赞赏。对该演讲最常用的形容词是“深刻、动人、有胆识、充满智慧、开诚布公、不落政客俗套、具有历史意义”等。该演讲将作为有关美国种族问题的重要文献载入史册。一些大学教授已准备将该演讲作为有关课程的讨论基础。许多牧师神父受到他演讲的启发，在复活节布道时也谈及种族问题。



## Track-04

## 05

## They Are Models for All of US

## 他们是我们学习的榜样 ..... 063

奥巴马在美国阵亡将士纪念日集会上发表演讲 2008 年 5 月 26 日

这是奥巴马 2008 年 5 月 26 日在阵亡将士纪念日集会上的演讲，地点为美国新墨西哥州，听众大部分为军人。阵亡将士纪念日是美国大多数州都要纪念的节日，时间为 5 月的最后一个星期一。美国总统同时也是三军总司令，所以争取得到军人的支持更加显得重要。奥巴马利用阵亡将士纪念日向美国军人表示敬意，一方面是他真情的流露，另一方面也是选举的需要。这篇演讲短小精炼，感人至深。



## Track-05

## 06

## Fathers' Responsibility

## 父亲的责任 ..... 071

奥巴马在芝加哥南部的上帝使徒教堂发表演讲 2008年6月15日

奥巴马2008年6月15日在芝加哥南部的上帝使徒教堂参加周日礼拜(Sunday Services)时发表了演讲,该日正好是父亲节(6月的第三个周日)。奥巴马结合自己的身世就父亲在家庭社会的责任发表演讲。他批判了美国父亲在家庭中父亲角色的缺失,指出他们,尤其是黑人父亲在抚养子女方面应该承担起更多的责任。奥巴马的这篇演讲广受好评,深化了人们对他是个有责任感的总统候选人的印象。他的强者观念是:“把别人击倒的人不是强者,把别人扶起来的人才是强者”。从演讲中可以看出,他强调的竞争是一种“追求卓越”,同时又要兼具“同理心”的价值观。

## Track-06

## 07

## Restoring American Competitiveness

## 重塑美国竞争力 ..... 085

奥巴马在密歇根州弗林特市发表演讲 2008年6月16日

21世纪我们面临着金融海啸、能源危机、恐怖主义、环境恶化等共同的威胁,在这个机遇与挑战并存的年代,奥巴马仅是伊利诺伊州的一名参议员,与麦凯恩、希拉里等政坛老手相比仍稍显稚嫩,却最终征服了美国这片土地,一跃成为世界级的政治明星。除了他的精彩演讲对他最终竞选总统功不可没之外,更重要的是他顺应了人民的变革要求。他的观念和作为已代表了这一变革的核心,成为了变革的“符号”。

## Track-07

## 08

## The America We Love

## 我们所热爱的美国 ..... 111

奥巴马在密苏里州独立城发表演讲 2008年6月30日

1775年4月7日,即美国独立前一年,英国著名语言学家山姆·约翰逊说:“爱国主义是坏人的最后避难所。”在今年的大选中,爱国主义却成了两党候选人的广告材料。保守的共和党人也许把爱国主义看成他们的专利品,但爱国主义的定义应是人民善良品质的综合体。伊拉克战争持续未已、石油价格扶摇直上、狗熊迈入华尔街市场,在这种背景下,麦凯恩和奥巴马却要比赛谁更爱国,倒真是有点煞费心机了。奥巴马选择了美国国庆节之前的这几个日子,向人们表明他的爱国之心,同时向人们阐明何谓爱国,何谓不爱国。

## Track-08



## 09

## A World That Stands as One

## 一个团结一致的世界 ..... 129

奥巴马在德国首都柏林发表演讲 2008 年 7 月 24 日

美国民主党总统候选人奥巴马 7 月 24 日在德国首都柏林发表演讲，吸引了 20 多万当地民众到场参加。这次演讲是奥巴马此次海外之行唯一一次公开演说，德国和美国电视台进行了全程报道。柏林警察局的媒体官员透露，当天现场观众超过了 20 万。这样的“待遇”奥巴马在美国也没享受过。此前的纪录是今年早些时候在俄勒冈州举行的竞选集会吸引了 7.5 万人参加。奥巴马的演讲博得了在场不少观众的共鸣。



## Track-09

## 10

## A Letter to the Daughters

## 给女儿的一封信 ..... 145

奥巴马在竞选成功后写给女儿的一封信 2009 年 1 月 14 日

这是奥巴马成为白宫的主人后，在竞选成功的喜悦心情下写给自己的宝贝女儿马莉娅、萨莎的一封信。该信叙述着奥巴马身为一个父亲的自豪感和责任感，以及对全天下新一代的期望和责任，有“老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼”的博大情怀。这封信真实地反映了奥巴马父女间的深厚感情，也见证了奥巴马的心路历程。让我们一起去欣赏、享受、思考这杯浓浓父女情。



## Track-10

## 11

## Birth of New Freedom

## 新自由的诞生 ..... 151

奥巴马在华盛顿的就职演讲 2009 年 1 月 20 日

1963 年，马丁路德金在华盛顿国家广场振臂高呼“我有一个梦想”。时隔 46 年的 2009 年，接近 200 万美国民众聚集于此，见证了美国历史上首位黑人总统的诞生。当地时间 1 月 20 日中午 12 点 05 分（北京时间 21 日凌晨 1 点 05 分），第 44 届美国总统奥巴马发表了就职演说。整个演说振奋人心，充满着对美国历史的追溯和对未来生活的希望。



## Track-11

## 12

## We Never Give Up

## 我们绝不放弃 .....

165

奥巴马在参众两院联席会议上发表演讲 2009年2月24日

奥巴马带给我们的，是充满希望与变化的讯息。在不断为具体政策答辩的同时，奥巴马努力将更多的力量倾注在深入的理性思考之上。他经常援用自己对象宪法的了解请求听众设想：我们的建国之父会如何处理我们今天遇到的某个问题。在强调个人自由平等、经济公平正义的前提下，奥巴马着力描绘出未来自己制定下一个对所有人均等的经济社会。

## Track-12

## 13

## A Brand New Beginning

## 全新的开端 .....

189

奥巴马在埃及开罗大学发表演讲 2009年6月4日

这是奥巴马2009年6月4日在埃及开罗的演讲，呼吁美国与全世界的穆斯林应在共同利益和相互尊重的基础上致力于寻求一个“新开端”，还就中东和平进程、伊朗核问题、伊拉克和阿富汗局势等问题阐述了立场。演讲娓娓道来、有理有据、逻辑严密，倡导听众正视、重视、勇敢地站出来解决我们这个世界出现的问题，有极强的号召力。

## Track-13

## 14

## Our Education, Our Future

## 我们的教育，我们的未来 .....

221

奥巴马对美国中小学生的新学期致辞 2009年9月8日

9月8日是美国公立中小学开学第一天，美国总统奥巴马在弗吉尼亚中学发表了名为“我们的教育，我们的未来”的开学日演讲。在演讲中告诉学生们好好学习，通过自己的成长经历来强调勤奋、责任与恒心，鼓励学生坚持不懈追求梦想，并告诫他们养成良好的生活习惯。

在演讲稿的结尾部分，奥巴马还勉励学生们要拥有高远的目标，如成为作家、发明家、大法官，甚至是美国总统。最后，奥巴马不忘号召孩子们：“我希望你们勤洗手……那样我们可以远离秋冬季节流感的威胁。”

## Track-14

## 15

## Speak with the Future Chinese Leaders

## 与中国未来接班人的谈话 ..... 235

奥巴马在上海复旦大学发表演讲 2009年11月15日

美国总统奥巴马15日抵达上海,开始对中国进行为期三天的国事访问。访华期间,奥巴马16日在上海与中国青年对话。17日中美两国元首在北京举行了会谈,双方发表《中美联合声明》。评论认为,中美就许多重大问题达成共识并富有成果,中美两国进入了一个新的合作时代。

## Track-15

## 16

## For a Continual Cooperation Relationship Between USA and China

## 继续推动中美两国合作关系 ..... 247

奥巴马在北京联合新闻发布会上发表演讲 2009年11月17日

2009年11月17日上午,国家主席胡锦涛在北京人民大会堂北大厅为美国总统奥巴马访华举行欢迎仪式。并在随后举行联合新闻发布会,分别发表讲话。

在中、美双方的共同努力下,2009年,奥巴马突破了以往美国政府对华关系上“先抑后扬”的怪圈,首次实现了无缝对接的良好开局。规模空前的中美首次战略与经济对话会议6月在华盛顿隆重登场。两国军界高层互访在下半年出现历史性突破。而奥巴马年末的首次访华不仅将两国关系提升为“共同应对挑战的伙伴关系”,也为庆祝中美建交30周年画上了圆满的句号。

## Track-16

## 17

## Work for a New Era of Engagement

## 致力于创建一个交往接触的新时代 ..... 255

奥巴马在接受诺贝尔和平奖后于白宫发表演讲 2009年12月10日

10月9日当地时间上午11时左右(北京时间17时左右),挪威诺贝尔奖委员会宣布将2009年度诺贝尔和平奖授予美国总统奥巴马。诺贝尔委员会说,授予奥巴马诺贝尔和平奖以表彰其“致力于加强世界外交和世界人民之间的合作所做的非凡努力。”

奥巴马于当地时间12月10日在挪威首都奥斯陆领取了诺贝尔和平奖,从而成为了继威尔逊和罗斯福之后,在任期内领取诺贝尔和平奖的第三位美国总统。另一位美国总统卡特则是在任期结束20年后才获得了诺贝尔和平奖。

## Track-17

# 01

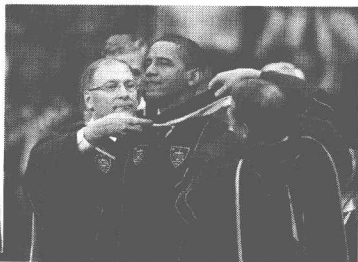
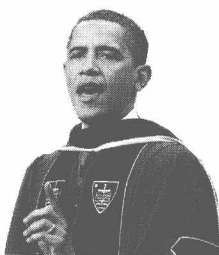
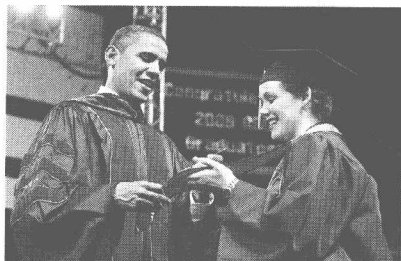
## Three Suggestions to College Graduates 给大学毕业生的三个建议

——奥巴马在麻省大学第 38 届学位授予典礼仪式上发表演讲

2006 年 6 月 2 日

### 简介

麻省大学是美国新英格兰地区最多元化的公立大学。2006 年 6 月 2 日，美国麻省大学波士顿分校授予美国参议员巴拉克·奥巴马该校法学荣誉博士学位，以表彰其为保护弱势群体利益，维护超越党派和种族利益而作出的努力。当天，还是美国参议员的奥巴马出席了麻省大学第 38 届学位授予典礼仪式，并发表演讲。他对毕业生们提出自己诚恳的建议：第一，要敢于冒险，坚持理想。第二，要有全球思想，打破壁垒，不要狭隘。第三，培养人文情怀。最后，对美国这个“一切皆有可能”的地方充满好奇，实际上是对美国发自内心的肯定。



# 奥巴马的演讲魅力

一个真实的美国总统

## 原文再现

## Track-01

Good morning President Wilson, Chancellor Collins, the Board of Trustees, faculty, parents, family, friends, and the Class of 2006. Congratulations on your graduation, and thank you for allowing me the honor to be a part of it.

① It's always great to be back in Boston. As some of you may have heard, I was here a few years ago to give the keynote address at the 2004 Democratic Convention.

It was an amazing experience for me. A humbling honor. A tremendous opportunity. And if you had come up to me a few years earlier and told me I'd be there, I would've politely told you that you were out of your mind.

Let me tell you what happened at the last convention I had been to.

It was the year 2000, and I had just gotten my rear-end handed to me in my very first race for Congress. Didn't even make it past the primary. I was a little depressed, and more than a little broke, but some friends suggested that I get my mind off it by going to Los Angeles, where that year's Democratic Convention was being held.

So I decided to go. And when my plane landed in LA, I got my luggage, walked on over to the Hertz counter, filled out all the forms to rent a car, gave my credit card to the nice woman behind the counter who, moments later, handed it back to me and said, "Mr. Obama, it seems we have a problem."

That's right, my credit card was denied.

After thirty more minutes of haggling, I finally made it to the convention, only to learn that I was thought of so highly by the Democratic Party that my credentials barely granted me access to the men's room ② let alone backstage where all the action was. And so, being the VIP that I was, I spent the rest of the week as the guy in the room who nobody knew, but everyone knew didn't belong.

③ Needless to say, when they asked me to be the convention's keynote speaker just four years later, I made sure I was getting a car.

All joking aside, receiving that honor was a welcome change-and, as MasterCard could attest, more than a little unlikely.

chancellor *n.* 英大臣 (使馆秘书, 首相)  
the Board of Trustees 校董事会董事  
keynote *n.* 基调  
address *n.* 演讲, 讲话  
Democratic Convention 民主会议  
amazing *a.* 令人惊异的  
humbling *a.* 谦逊的  
tremendous *a.* 巨大的, 惊人的  
opportunity *n.* 机会, 时机  
politely *a.* 有礼貌地  
rear-end 在尾端的  
Congress *n.* 国会

primary *a.* 初期的  
depressed *a.* 沮丧的  
Los Angeles *n.* 洛杉矶 (美国城市)  
Hertz counter 赫兹公司  
credit card 信用卡  
deny *v.* 拒绝  
haggling *n.* 争论  
convention *n.* 大会  
credentials *n.* (个人能力及信用的) 证件  
grant *v.* 授予  
MasterCard *n.* 万事达信用卡  
attest *v.* 证明, 作证



## 译文参考

威尔逊校长，柯林斯副校长，校董事会的董事们，教职员工们，家长、亲属、朋友们，以及2006年毕业班的同学们，早上好。祝贺你们毕业，谢谢你们邀请我来参加毕业典礼。

回到波士顿，感觉很好，你们可能听说了，几年前我在这里召开的2004年民主党代表大会上做了基调演说。

对我来说，这次发言是一次美妙的经历，一个使我感到谦逊的殊荣，一次难能可贵的机会。如果你们早几年告诉我去那里演讲，我会礼貌地告诉你，你在异想天开。

我想讲讲上次我去参加民主党代表大会的经历。

那是2000年。我在国会众议员席位的初选中垫底。也就是说，我没有通过初选。我有些沮丧，觉得很失望。有些朋友建议我去洛杉矶，借此放下包袱。那年的民主党代表大会在洛杉矶召开。

我决定前往那里，飞机降落在洛杉矶后，我取了行李，走到赫兹的租车服务台，填完了所有的租车表格后将我的信用卡递给了服务台后一位面相和善的女士。一会儿，她把信用卡递回给我说，“奥巴马先生，好像出了点儿问题。”

没错，我的信用卡被拒了。

经过了30多分钟的争论，我最终到达了会场。这时我才知道，我被民主党看得很“高”：我的资历刚刚够格进入洗手间。因此，选举现场的后台情况我一概不知道。像我这样的“重要”人物，没人会注意我其余的几天都待在房间里。但是，每个人都知道他们不必追随我。

不用多说，4年以后，他们要我在民主党代表大会上发言时，我一定要保证弄到一辆车。

玩笑归玩笑，收到这般殊荣真是一个让人开心的变化。万事达信用卡可以证明，想在民主党代表大会上发言有点不太可能。



## 难点解析

## 1. It's always great to be back in Boston.

句中 it 是形式主语，并无实际语义，为满足语法上的需要，避免句子头重脚轻，它代替的是句子的逻辑主语，句子的逻辑主语为不定式。

2. let alone 表示“更别提”之意。这是一个动词加副词构成的动词词组，其用法相当于一个连接词，表述与它前面成分相对的意义。如：

He hasn't enough money for food, let alone amusements.

他连温饱都无法解决，就更不用说娱乐了。

## 3. Needless to say 表示“不用说”之意。

这个句型除了有“不用说”的意思之外，也有 of course / naturally (当然) 的意思。如：

Needless to say, learning without thinking is useless.

不用说，学而不思则罔。



# 奥巴马的演讲魅力

## 一个真实的美国总统

But of course, America is an unlikely place—a country built on **defiance** of the **odds**; on a belief in the impossible. And I remind you of this because as you set out to live your own stories of success and **achievement**, it's now your turn to help keep it this way.

① It's your turn to keep this daringly **radical** but **unfailingly** simple notion of America alive—that no matter where you're born or how much your parents have; no matter what you look like or what you **believe in**, you can still rise to become whatever you want; still go on to achieve great things; still **pursue** the happiness you hope for.

Today, this dream sounds common—perhaps even **cliche**—yet for most of human history it's been anything but. As a servant of Rome, a **peasant** in China, or a subject of **King George**, there were very few unlikely futures.

② No matter how hard you worked or **struggled for** something better, you knew you'd spend your life forced to build somebody else's **empire**; to **sacrifice** for someone else's cause.

③ But as the centuries passed, the people of the world grew restless. ④ They were tired of **tyranny** and weary of their lot in life. And as they saw **merchants** start to sail across oceans and explorers set off in search of new worlds, they followed.

It was right here, in the waters around us, where the American experiment began. As the earliest settlers arrived on the shores of **Boston** and **Salem** and **Plymouth**, they dreamed of building a City upon a Hill. And the world watched, waiting to see if this improbable idea called America would succeed.

For over two hundred years, it has. Not because our dream has progressed perfectly. It hasn't. It has been **scarred** by our treatment of native peoples, **betrayed** by slavery, clouded by the **subjugation** of women, wounded by **racism**, shaken by war and **depression**.

Yet, the true test of our union is not whether it's perfect, but whether we work to perfect it. Whether we recognize our failings, **identify** our **shortcomings**, and then rise to meet the challenges of our time.

And so we've **broadened** the American family by winning civil rights and voting rights for women and then African Americans; by choosing to welcome waves of new immigrants to our shores.

**defiance** *n.* 违抗, 挑战  
**odds** *n.* 可能性, 命运  
**achievement** *n.* 成就  
**radical** *a.* 激进的  
**unfailingly** *adv.* 不倦地  
**believe in** 信仰, 信任  
**pursue** *v.* 追求  
**cliche** *n.* 陈腔滥调  
**peasant** *n.* 农民  
**King George** 乔治王  
**struggle for** 为……努力  
**empire** *n.* 帝国  
**sacrifice** *v.* 牺牲  
**tyranny** *n.* 暴政, 专制

**merchant** *n.* 商人  
**Boston** *n.* 波士顿 (美国城市)  
**Salem** *n.* 塞伦  
**Plymouth** *n.* 普利茅斯 [英国港市]  
**scar** *v.* 结疤  
**betray** *v.* 出卖, 背叛  
**subjugation** *n.* 征服, 镇压  
**racism** *n.* 人种偏见  
**depression** *n.* 萧条  
**identify** *v.* 识别, 认明  
**shortcoming** *n.* 短处  
**broaden** *v.* 变宽, 伸广

然而，美国就是一个不太可能的地方。一个建立在挑战命运之上，在不可能中创造可能的国家。我提醒你们这些话，是因为在你们即将开始书写你们自己成功和成就的故事时，就该轮到你们去继承这样的精神了。

现在，该你们发扬勇往直前、立于不败之地的美国的座右铭了：不管你在哪里出生，不管你的父母有多少钱；不管你长得什么样，不管你信仰什么，你都能成为你想成为的人；你都能去做伟大的事情和追求你憧憬的幸福。

今天，这个梦想听起来很一般，也许甚至有些陈词滥调。然而，在大多数的人类历史上，这个梦想绝不是可以轻易实现的。不管是古罗马的奴隶，封建中国的佃户，还是乔治国的臣民，这些人很少有什么未来可供期盼。

不管你怎样辛勤劳作和挣扎，你知道你的一辈子都只是建造别人的帝国，或是为别人的事业牺牲。

几个世纪过去了，全世界的人们不再愿意接受命运的安排。他们厌倦了暴君和生活强加于他们的命运。当他们看到商人们涉海远航，探险者们出发去寻找新大陆时，也加入了这一行列。

就在这里，就在环绕我们的海域上，美国人的实践开始了。最早来到波士顿，塞勒姆和普利茅斯的人，梦想着在山丘上建一个城市。世界在关注，在等待，看看这个被称为“美国”的不可能的想法能否成功。

在过去 200 多年里，它成功了。不是因为我们的梦想取得了完美的进步，实际上它还没有。它在对待土著民族时留下伤痕，在实行奴隶制时背信弃义，在征服女性时蒙羞，在种族歧视时受伤，在战争与经济萧条中震荡。

然而，真正检验我们国家的不是它是否完善，而是我们是否去完善它，是否承认我们的失败，发现我们的不足，然后奋力去迎接时代的挑战。

民权的胜利，妇女和非裔民众投票权的胜利，以及欢迎新移民来到我们的国家的政策，扩大了美利坚这一大家庭。



## 难点解析

### 1. it's somebody's turn to do something 表示“轮到某人干某事”。

It's your turn to clear the table. 轮到你清理餐桌了。

### 2. No matter how hard you worked or struggled for something better...

句中 No matter 常用作连词词组，作“不管”、“无论”解，后接 what / who / when 等词，引导让步状语从句，表示“不管……”。如：

No matter what problem you have, turn to me. = Whatever problem you have, turn to me.  
不管你有什么问题，来找我好了。

### 3. As the centuries passed, the people of the world grew restless.

As 可以用于句首，表示两个同步发展的动作或行为，意为“随着……”

As time went on, she became more and more worried. 随着时间的推移，她越来越担心。

### 4. They were tired of tyranny and weary of their lot in life. 句中 were tired of “表示不耐烦、厌倦”。

He was tired of the dull and dry life. 枯燥无味的生活使他感到厌烦。



一个真实的美国总统

# 奥巴马的演讲魅力

We've pushed the **boundaries** of opportunity by providing free education for our children and health care for our **seniors** and our poor; and we've won **bargaining** rights and wage **hikes** and retirement security for our workers.

① **None** of this progress happened on its own. Much of it seemed impossible at the time. But all of it came about because ordinary men and women had faith that here in America, our **imperfect** dream could be perfected.

Now, there may be some who doubt that much has changed—those who doubt that things are better today than they were yesterday. To them I say take a look at this class of 2006.

More than half of you represent the very first member of your family to ever attend college. In the most **diverse** university in all of New England, I look out at a sea of faces that are ② **African-American** and ③ **Hispanic-American** and ④ **Asian-American** and **Arab-American**. I see students that have come here from over 100 different countries, believing like those first settlers that they too could find a home in this City on a Hill—that they too could find success in this unlikeliest of places.

All of this has occurred in the **midst** of a city where No **Irish** Need Apply signs once hung from stores. All of this in a city where, just thirty years ago, buses of black students were **pelted** with rocks as they pulled into schools in South Boston where the **Red Sox** were once the team who refused to sign the great ⑤ **Jackie Robinson**.

But the problem isn't that we've made progress. The problem is that progress isn't good enough. There is more work to be done, more justice to be had, more barriers to break. And now it's your generation's turn to **bring** these changes about.

The last century was undoubtedly an American century. Our victory over **fascism** liberated millions. At home, we built a shared **prosperity** that created the largest middle-class in history. Ours was a nation of liberators; of free people; of prosperous people — and the world took notice.

**boundary** *n.* 边界

**senior** *n.* 老人

**bargain** *v.* 议价

**hike** *n.* 涨价

**imperfect** *a.* 有缺点的

**diverse** *a.* 不同的, 多种多样的

**Hispanic** *a.* 西班牙的

**Arab-American** *n.* 美籍阿拉伯人

**midst** *prep.* (=amidst) 在……当中

**Irish** *a.* 爱尔兰的

**pelt** *v.* (连续) 投掷

**Red Sox** 红袜队

**bring about** 带来, 发生

**fascism** *n.* 法西斯主义

**liberated** *a.* 无拘束的, 放纵的

**prosperity** *n.* 繁荣, 兴旺